


4.0 crédits	30.0 h + 30.0 h	1q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Etienne Dany (coordinateur) ; Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement:	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	<a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a> <a href="http://www.dwds.de">http://www.dwds.de</a> <a href="http://www.bpb.de">http://www.bpb.de</a>
Préalables :	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en allemand.
Thèmes abordés :	Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que : <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités de l'allemand utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en allemand dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en langue C relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>· situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'allemand, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en allemand des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en allemand un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en allemand ;</li> <li>· appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</li> </ul> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>

<b>Modes d'évaluation des acquis des étudiants :</b>	<p>Évaluation continue et certificative</p> <p>Dans le cadre du cours, les étudiants auront l'occasion de rendre au moins une préparation écrite ou de faire au moins une présentation orale qui leur permettra de recevoir un feedback sur leur(s) prestation(s) ; feedback utile par ailleurs pour la bonne préparation à l'examen. La participation aux activités proposées au cours interviendra dans les 50% de la cote finale dédiés à la langue. L'examen consistera en une présentation orale d'un travail écrit qui approfondit une des thématiques abordées au cours. Les modalités pratiques et précises (longueur du travail, modalités de passage, etc) seront précisées en temps utile sur la plateforme Moodle. Tant le travail écrit que la présentation orale feront l'objet d'une évaluation certificative basée à la fois sur des critères de langue (registre, style, syntaxe, lexicque, etc) abordés dans la partie ad hoc du cours ainsi que sur des critères de fond (contenu). Les aspects « langue » et « contenu » ont une pondération égale, soit 50% pour la langue et 50% pour le contenu. Toutefois, si la partie « langue » est jugée très insuffisante (35% ou moins), l'unité d'enseignement dans son ensemble sera sanctionnée par un échec, le contenu ne pouvant plus être transmis de manière suffisamment compréhensible.</p> <p>Seconde session : ensemble d'épreuves écrites et orales visant à évaluer les compétences et savoirs acquis dans les deux volets du cours (Sprache+Kultur).</p>
<b>Méthodes d'enseignement :</b>	<p>Présentiel Participation active des étudiants</p>
<b>Contenu :</b>	<p>Dans le cadre de ce cours, une partie magistrale abordera différentes thématiques ayant trait à la culture, à la langue et à la politique allemande, dans le but d'amener les futurs traducteurs à mieux comprendre l'Allemagne actuelle et à plus aisément pouvoir traduire tous les textes contenant des références implicites ou explicites à la culture, à la politique ou à d'autres traits caractéristiques de la société allemande. Les étudiants observeront également les spécificités linguistiques allemandes dans une approche contrastive. Afin de donner l'opportunité aux étudiants de parfaire leur maîtrise active de la langue allemande, la partie pratique du cours amènera les étudiants à participer activement en approfondissant l'un ou l'autre point abordé durant la partie magistrale dans le cadre d'un travail écrit à présenter par ailleurs oralement. Toute une série d'exemples, de conseils et de moyens linguistiques devront leur permettre d'améliorer leur maîtrise de la compétence communicationnelle en allemand.</p>
<b>Bibliographie :</b>	<p>Albrecht, Jörn (2005), Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.                  Fandrych, Christian (Hrsg.) (2012): Klipp und Klar. Übungsgrammatik für die Mittelstufe B2/C1. Stuttgart: Klett.                  Henschelmann, Käthe (1999). Problembewusstes Übersetzen Französisch-Deutsch. Tübingen: Narr Studienbücher. ISBN: 978-3-8233-4969-3                  Hohmann, Heinz-Otto (2006). Discuter en français. Französisch-deutsche Diskussionswendungen mit Anwendungsbeispielen. Stuttgart: Reclam.                  Strank, Wiebke (2010): Da fehlen mir die Worte. Leipzig: Schubert-Verlag. ISBN 978-3-929526-99-8                  Turtur, Ursula (2006) Übungen zum Wortschatz der deutschen Schriftsprache. Meckenheim: Liebaug-Dartmann. ISBN: 978-3-922989-61-5.</p>
<b>Autres infos :</b>	<p>/</p>
<b>Faculté ou entité en charge:</b>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	-	
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	